

Научная статья
УДК 372.881.111.1
<https://doi.org/10.24158/spp.2021.9.28>

О необходимости формирования у учащихся навыков работы с англо-английским словарем

Дарья Александровна Вахрушева

Центр интеллектуального развития «Мемори Ап», Новосибирск, Россия,
vdasha@bk.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5354-7999>

Аннотация. В статье рассматривается вопрос расширения учениками словарного запаса для реализации общения на английском языке, а также оцениваются возможности работы со словарной статьей в англо-английском словаре на уроках английского языка. В результате исследования на основе анализа научных взглядов по избранной теме, синтеза и обобщения автор приходит к выводу, что работа с таким словарем – неотъемлемая часть деятельности на уроке, которой должно быть уделено особое время и внимание, поскольку она развивает словообразовательные, лексические и грамматические навыки обучающихся. Кроме того, изучается сущность таких понятий, как «монолингвальный словарь», «словарная статья», а также приведен алгоритм работы с англо-английским словарем, который наиболее эффективно позволяет развить указанные навыки.

Ключевые слова: словарь, словарная статья, обучение словообразованию, обучение грамматике, словарный запас

Для цитирования: Вахрушева Д.А. О необходимости формирования у учащихся навыков работы с англо-английским словарем // Общество: социология, психология, педагогика. 2021. № 9. С. 169–172. <https://doi.org/10.24158/spp.2021.9.28>.

Original article

About the need to develop students' skills to work with an English-English dictionary

Daria A. Vakhrusheva

Center of intellectual development "Memory Up", Novosibirsk, Russia,
vdasha@bk.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5354-7999>

Abstract. The article considers the issue of expanding the vocabulary of students for the implementation of communication in English, and also assesses the possibilities of working with a dictionary article in an English-English dictionary in English lessons. As a result of the research, based on the analysis of scientific views on the chosen problem, synthesis and generalization, the author comes to the conclusion that working with such a dictionary is an integral part of the activity in the lesson, which should be given special time and attention, since it develops the word – formation, lexical and grammatical skills of students. In addition, the essence of such concepts as "monolingual dictionary", "dictionary entry" is studied, and an algorithm of working with an English-English dictionary is also given, which most effectively allows you to develop these skills.

Keywords: dictionary, dictionary entry, teaching word formation, teaching grammar, vocabulary

For citation: Vakhrusheva D.A. About the need to develop students' skills to work with an English-English dictionary // Society: Sociology, Psychology, Pedagogics. 2021. No. 9. P. 169–172. (In Russ.). <https://doi.org/10.24158/spp.2021.9.28>.

Современное иноязычное образование ставит перед педагогами сложные профессиональные задачи, среди которых ведущей является расширение англоязычного словарного запаса обучаемых. Важное значение при коммуникации как специфической форме приема и передачи информации, обмена мнениями, убеждениями и впечатлениями имеет словарный запас человека. К сожалению, в школьной практике самостоятельная работа с монолингвальным словарем ограничена учебным планом, а словарный запас ученика – школьным лексическим минимумом.

Цель данного исследования состоит в рассмотрении возможностей работы со словарной статьей в англо-английском словаре на уроках английского языка. Задача заключается в теоретическом обосновании необходимости формирования у учащихся навыков самостоятельной работы с таким словарем.

Анализ публикаций, посвященных рассматриваемой теме, свидетельствует о том, что проблемой освоения иноязычной лексики занимались П.Б. Гурвич, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, Р.Ю. Мартынова, С.Ю. Николаева, Г.В. Рогова и др. Учеными проанализированы трудности усвоения иноязычной лексики, определены принципы отбора лексического материала, предложена

модель формирования лексических навыков, обозначены методы и приемы организации учебно-воспитательного процесса по изучению лексических единиц, составлена методика работы по усвоению лексических единиц и т. п.

Качественная сформированность лексических навыков является залогом реализации успешного иноязычного общения, чем и объясняется усиленный интерес ученых к поиску наиболее эффективных путей изучения иноязычной лексики [1].

Я.В. Стрельчук называет аффиксальное словообразование важным способом создания новых слов и предлагает следующие направления работы с лексикой: работа с морфемами в образованных словах, работа с образованными словами и их анализ, формирование слов и поиск английских эквивалентов или элементов слов в родном языке. Главным принципом изучения лексического материала данный автор считает принцип «от простого к сложному» [2].

Особого внимания заслуживает мнение О.Ю. Дигтяр о взаимосвязи усвоения лексики и темы устной речи с процессами формирования лексических навыков и развития на их основе соответствующих умений, об отработке грамматики с максимумом соответствующего лексического наполнения и отработке лексики в грамматических формах, которые чаще всего используются. Предложенная в рамках научного исследования О.Ю. Дигтяр система упражнений базируется на ведущих методических принципах (Н.В. Багратовой, В.А. Бухбиндера, Э.М. Лариной), к ним она добавляет аспект, предполагающий наличие в учебном процессе самостоятельного лексико-направленного компонента, который реализуется во фрагментах урока по развитию тематической речи [3].

Вопрос определения наиболее действенных положений обучения лексики исследует и А.Н. Шапов. Ученый определяет взаимовлияние и взаимосвязь между навыками познавательной деятельности и собственно лексическими навыками, описывает стратегии изучения различных видов лексики, обозначает эффективные методы и приемы изучения лексического материала. Данный автор разработал когнитивную модель анализа лексического аспекта иностранного языка, которая представляет собой многоуровневое, полиструктурное и полифункциональное единство, обеспечиваемое механизмом взаимодействия основных ее компонентов: целевого, содержательного, процессуально-управляющего и результативного [4].

М.Г. Трещёва анализирует возможности художественных текстов для домашнего чтения как источника формирования лексических навыков. Автор утверждает, что во время чтения происходят переработка текстовой информации, распознавание лексических значений. Система упражнений по расширению активного иноязычного словаря, созданная ученым на основе так называемых семантических полей, в виде ролевых игр, сценариев и упражнений, формирует лексические навыки обучаемых. Ведущим упражнением по расширению активного словаря автор выбирает ролевую игру на базе художественных произведений [5].

Предложенная А.В. Зыковой модель для расширения словарного запаса представляет собой поэтапную инновационную систему обучения, которая учитывает психологические особенности обучаемых, специфику и взаимосвязи расширения лексики с устными разговорными темами на основе отбора текстов [6].

Как видно, тема расширения словарного запаса, освоения новой лексики не теряет актуальности. Стоит отметить, что источником новых слов может быть что угодно: тексты, видео, учитель, другие ученики и пр. Взаимодействуя с источником, обучаемый видит или слышит новую лексику. Мы рассматриваем монолингвальный словарь как источник не новых слов, а информации о словах. Далее проанализированы аспекты обучения иностранному языку и виды деятельности на уроке, которые могут быть улучшены при использовании словаря.

Правильно выстроенная работа со словарем не только позволяет учащемуся узнать перевод слова, но и дает четкое понимание, как оно встраивается в коммуникацию и текст, какие дополнительные функции несет и как меняет высказывание его неправильное употребление. В качестве примера выбрано слово Sizzle. В таблице 1 представлена его трактовка в англо-русском словаре В.К. Мюллера и Кембриджском словаре для учащихся (Cambridge Advanced Learner's Dictionary).

Таблица 1 – Словарное описание слова Sizzle

Англо-русский словарь В.К. Мюллера	Кембриджский словарь для учащихся
Sizzle [ˈsɪzl]	Sizzle verb [I]
разг.	UK /ˈsɪz.əl/ US /ˈsɪz.əl/
1. n	1. to make a sound like food cooking in hot fat: <i>The sausages are sizzling in the pan.</i>
1) шипение; шипящий звук (при жаренье на огне)	<i>fig. This movie sizzles with excitement.</i>
2) разг. возбуждение	2. sizzle noun [U]
2. v	UK /ˈsɪz.əl/ US /ˈsɪz.əl/
1) шипеть (при жаренье)	the sound of food frying:
2) обжигать, испепелять	<i>The sizzle of bacon</i>
3) разг. быть в возбужденном состоянии	

Как видим, в англо-русском словаре дан лишь перевод, в то время как в монолингвальном словаре можно найти много полезной информации для дальнейшей работы со словом. Во-первых, в значении глагола в билингвальном словаре указано: шипеть при жаренье, в то время как в Кембриджском словаре: шипеть при жаренье в раскаленном масле, а не просто на огне. Во-вторых, в монолингвальном словаре обозначено, что Sizzle – непереходный глагол. Это дает понимание того, что слово не присоединяет к себе объект, а следовательно, не может участвовать в образовании пассивных конструкций. Для существительного также указан класс неисчисляемого, что ставит запрет на образование от него множественного числа. В словаре В.К. Мюллера таких сведений нет.

Формирование лексических навыков происходит поэтапно. В начале процесса обучаемый не владеет всеми знаниями о грамматике языка, он просто строит предложения по указанной учителем схеме. В дальнейшем, когда минимальные знания о частях речи получены, учащийся может сам создавать высказывания. Именно на данной стадии нужно постепенно вводить работу с англо-английским словарем в ежедневную рутину на уроке английского языка. Это должно быть не просто упражнение, направленное на прочтение словарной статьи, а именно работа с ней, анализ той информации, которая в ней содержится, с последующей проработкой ее в речи. Предлагаем следующую схему работы со словарной статьей Sizzle в Кембриджском словаре для учащихся.

1. Педагог предлагает прочитать словарную статью.
2. Учитель задает вопрос о том, к какой части речи относится слово. На этом этапе выясняется, что это и глагол, и существительное.
3. Подробно рассматривается значение слова в качестве глагола. Преподаватель указывает на аспект: производить звук именно в горячем масле при жарке, а также на то, что слово используется исключительно при описании еды во время приготовления, а не змеи или спускающегося колеса.
4. Обучаемым предлагается прочитать примеры и самим составить высказывания, обращая внимание на то, что это непереходный глагол.
5. Далее можно предложить обсудить формы глагола в прошедшем времени и в качестве причастия. Поскольку в словаре не дана информация о том, что он нерегулярный, это означает, что достаточно добавить окончание -ed.
6. Затем слово рассматривается в значении существительного. Преподаватель обращает внимание на то, что оно относится к группе неисчисляемых, и просит обучаемых привести примеры употребления, составив свои предложения.
7. Разобрав значения, употребление, грамматические особенности, считаем целесообразным составить мини-таблицу, где указываются однокоренные слова:

Verb	Noun	Adjective	Adverb
Sizzle	Sizzle	Sizzling	Sizzlingly

Данная таблица позволяет систематизировать знания учащегося о новом слове, а также увидеть аффиксы, при помощи которых образованы разные части речи.

Таким образом, инструкции по работе со словарной статьей, используемые на уроках английского языка, помогают обучаемым ориентироваться на самостоятельную семантизацию выделенных слов.

Контрольный срез показал, что 64 % учащихся смогли без подсказок самостоятельно вывести значения слов как изолированно, так и в контексте, что на 17 % выше, чем в предварительном тесте. 72 % участников исследования удалось быстро распознать интернациональные слова и аббревиатуру, что на 26 % выше, чем изначальный результат. Модели производных слов оказались простыми для всех. Успешнее решено задание на распознавание частей речи.

Использование подготовленных для обучаемых алгоритмизированных заданий, которые они выполняют в процессе работы со словарной статьей англо-английского словаря, приучает их самостоятельно добиваться коммуникативной цели чтения, как результат – повышается качество навыков самостоятельной семантизации слов. В задачу учителя входит мотивирование учащихся к самостоятельной семантизации, формирующее потребность в этом уникальном виде деятельности. Работа со словарной статьей англо-английского словаря является одним из важных компонентов обучения чтению с непосредственным пониманием. Необходим комплекс упражнений, который строится на известной учащимся лексике, следовательно, она так или иначе повторяется в новых ситуациях и семантизируется посредством решения мыслительных задач.

Таким образом, учитывая изложенное, можно сделать вывод, что работа с англо-английским словарем – неотъемлемая часть изучения языка, которой должно быть отведено особое время на уроке. Подробный разбор и анализ словарной статьи позволяет узнать не только значение слова, но также его класс, особенности изменения, употребления. Дальнейшая работа с новым словом помогает обучаемым образовывать различные части речи и систематизировать знания.

Список источников:

1. Абасов З. Проектирование и организация самостоятельной работы студентов // Высшее образование в России. 2007. № 10. С. 81–83 ; Жук Л.Г. Интернет-технологии как средство организации самостоятельной работы студентов технических вузов (на материале обучения иностранному языку) : дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2006. 265 с. ; Еремин Ю.В. Методические аспекты использования компьютерной техники в обучении иностранному языку // Информационные технологии в образовании: проблемы, перспективы : сборник трудов конференции. СПб., 2001. С. 181–185 ; Конишева А.В. Организация самостоятельной работы учащихся по иностранному языку. СПб., 2005. 208 с. ; Чувилина О.В. Методика обучения студентов неязыкового вуза самостоятельной работе с материалами СМИ при использовании интернет-технологий: английский язык : дис. ... канд. пед. наук. Н. Новгород, 2009. 182 с.
2. Стрельчук Я.В. Роль и место потенциального англоязычного словаря студентов нефилологических специальностей // Научные труды. Сер.: Педагогика. 2012. № 209 (197). С. 75–80.
3. Дигтяр О.Ю. Организация лексического материала и его усвоения как фактор, соопределяющий эффективность обучения иноязычной лексике: английский язык, средняя ступень школьного обучения : дис. ... канд. пед. наук. Владимир, 2009. 191 с.
4. Шапов А.Н. Методика обучения иностранным языкам : Практикум. Ростов н/Д., 2017. 269 с.
5. Трещёва М.Г. Методика обучения расширению активного словаря на основе художественных текстов домашнего чтения студентов третьих курсов языковых факультетов вузов : дис. ... канд. пед. наук. М., 2007. 153 с.
6. Зыкова А.В. Методика расширения словарного запаса иноязычной лексики на основе индивидуальных стратегий обучения: на материале французского языка как второго иностранного в языковом вузе : дис. ... канд. пед. наук. М., 2010. 231 с.

Информация об авторе

Д.А. Вахрушева – директор академического отдела, Центр интеллектуального развития «Мемори Ап», Новосибирск, Россия.

Information about the author

D.A. Vakhrusheva – Director of the Academic Department, Centre of Intellectual Development “Memory Up”, Novosibirsk, Russia.

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 24.08.2021;
Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 06.09.2021;
Принята к публикации / Accepted for publication 23.09.2021.